

Littérature québécoise et l'enseignement du français au Brésil: le cas NEC/UFF

*Arnaldo Rosa Vianna Neto (UFF), Maria Bernadette Porto
(UFF/CNPq)*

Recebido 31, jul. 2011 / Aprovado 6, set. 2011

Resumo: Ao ressaltar o pioneirismo do NEC/UFF na realização de pesquisas científicas centradas na produção literária do Canadá francófono, o artigo apresenta reflexões sobre estratégias para o ensino do francês no Brasil. Revelando uma postura de amadurecimento político-ideológico, que sempre caracterizou as práticas acadêmicas desenvolvidas neste Centro de Estudos, seus autores propõem uma ação pedagógica fundamentada não apenas na recusa da alienação e da pulsão mimética, mas também na valorização da diversidade cultural em uma época em que se reconhece o nascimento de uma *literatura-mundo* em francês.

Palavras-chave: Núcleo de Estudos Canadenses da UFF; políticas e práticas pedagógicas; ensino de francês e de literaturas do Canadá francófono

Introduction

cette volonté de s'imposer à travers la revendication d'une différence linguistique au sein même d'une grande langue littéraire est l'une des grandes voies de subversion de l'ordre littéraire, c'est-à-dire, et de façon indissociable, de mise en cause de l'ordre esthétique, grammatical, politique, social, colonial, etc. (CASANOVA, 1999, p. 410)

Fatigués du Même, de la reproduction d'un modèle qu'on pourrait définir comme *the French way of life*, d'un comportement colonisé et aliéné chez certains professionnels de l'enseignement/apprentissage du Français Langue Étrangère dans certaines universités brésiliennes, et encouragés d'abord par Lilian Pestre de Almeida (au cours des années 1970), des professeurs de langue et de littérature

françaises ont trouvé à l'Université Fédérale Fluminense (UFF) l'espace idéal pour l'instauration d'une pratique didactico-pédagogique bâtie sur la notion de relativisation culturelle, sur une réflexion critique construite dans le refus des modèles curriculaires au service de la politique hégémonique eurocentrique de l'Hexagone.

Fruit des contacts productifs établis dès les années 1980 entre Lilian Pestre de Almeida et Sônia Oliveira Almeida avec le Consulat du Canada à Rio¹ et l'Ambassade du Canada, la création du NEC/UFF (1991) a permis des échanges fructueux entre des professeurs qui essayaient de répondre à des questions essentielles à propos de leur rôle professionnel : Quel français enseigner au Brésil? Pourquoi enseigner et apprendre le français? La langue française est-elle si étrangère qu'on le pense? Comment l'enseignant peut la rendre moins étrangère? Comment rendre le français moins distant des références culturelles brésiliennes?

Avant tout, on devrait, peut-être, comprendre le contexte à partir duquel ces questions ont été élaborées. Pour ce qui est de l'enseignement de la langue française au Brésil, lieu de nos pratiques éducationnelles, il faut dire qu'à l'époque de la création du NEC/UFF, dans la plupart des universités brésiliennes, le français connaissait une période de stagnation, différemment d'une longue période durant laquelle il a bénéficié d'un grand prestige auprès des élites nationales brésiliennes, dont le regard – en particulier au cours du XIXe siècle et au début du XXe – était essentiellement tourné vers l'Europe. Regard souvent strasbique qui nous empêchait autrefois de tenir compte de toute la richesse et complexité de notre propre culture et qui nous faisait intérioriser un sentiment d'infériorité par rapport à un centre considéré comme unique et légitime. Sans avoir subi les effets dévastateurs de l'école coloniale dont la formule "Nos ancêtres Les Gaulois" a longtemps retenti dans la tête de beaucoup d'écrivains antillais – comme Léon Damas, par exemple –, dans un temps pas tellement éloigné de nous, nos élites ont couru le risque de se laisser aliéner, de se transformer en caricatures, comme si elles devaient être plus françaises que les Français. Marqués par la pulsion mimétique (GLISSANT, 1981) qui les empêchait d'accéder au divers et par le désir de vivre par procuration, des intellectuels brésiliens se sentaient au fond dépossédés d'eux-mêmes et de leurs biens culturels.

Or, notre identité nationale est constituée de pratiques culturelles qui expriment de différentes façons d'être, de concevoir le monde et la vie. On n'est pas fait

pour reproduire qui que ce soit ou quoi que ce soit. On serait mieux de comprendre qu'enseigner le français n'implique pas forcément à reproduire ce qu'on n'est pas ou un style de vie. Dans un texte publié en 1988, Lilian Pestre de Almeida a analysé les vraies et les fausses raisons pour la défense de l'enseignement d'une langue étrangère:

A relação com a língua estrangeira deveria ser sempre existencial e relacional, e não fonte de alienação. Muito professor brasileiro acredita ainda que falar bem uma língua estrangeira o faz ascender a uma nova essência, no caso do francês, a do racional puro e a do Universal (desencarnado e abstrato). O que importa, para além da necessária desmitificação da língua estrangeira, é a consciência de que esta não é um fim, mas instrumento de abertura ao mundo, nova via de acesso à informação, meio de troca e intercâmbio, compreensão do outro e de si mesmo, forma de ação. (1988, p. 84)

D'ailleurs, en ce qui concerne les différentes approches de la langue française aux Amériques, il nous serait enrichissant de réfléchir à propos de ce que le grand romancier québécois Réjean Ducharme a écrit:

Celui qui voudrait devenir Canadien ne pourrait pas le devenir. Il y en a qui essaient très fort de devenir Canadiens, des durs à américaniser; ils fument des Gitanes, lisent *L'Express*, pilotent des Citroën, vont applaudir Luis Mariano, boivent du Château-Thierry, et emploient le mot con. Ceux-là je les hais. Que je hais ces Français manqués, ces espèces de pyromaniaques qui ont honte d'être nés sur ces rives, qui préféreraient y être débarqués, qui regrettent de ne pas avoir plutôt échoué. Ceux qui m'écoutent trouvent que j'ai la langue rude, que je parle mal le français. Suis-je Français? Suis-je né à Paris? Je ne suis pas Français. De plus, je ne veux pas être Français: c'est trop fatigant, il faut être trop intelligent, il faut être trop poli et trop connaisseur de dates de vins, il faut trop parler pour rien, il faut s'estimer trop meilleur que les autres. Je n'ai jamais mis les pieds en France; je ne suis pas Français. Douce France? Pouah! Âpre Canada! Je ne parle, couramment, aucune langue. Je comprends mal le français et mal l'américain. Au début de la colonisation, française, il a été question en France que le Canada soit échangé, donnant

donnant, contre l'une des îles Vierges, une des îles de la mer des Antilles en tout cas. Cela ne leur prenait pas beaucoup de place, pour voler le roi de France, aux Français. Il faisait beaucoup trop froid l'hiver. Aux Antilles, ils n'avaient pas froid aux pieds en colonisant, les Français. Ils ne voulaient pas venir peupler le Canada; il faisait beaucoup trop froid. Ils se gelaient la soie du pourpoint. Maintenant que le chauffage central est installé, ils sont moins gênés: ils y viennent, nous coloniser, nous déniaiser. (1967, p. 149-150)

Le regard critique et déconstructeur de Ducharme dénonce le processus d'aliénation culturelle subi par les Canadiens français, empêchés d'assumer leur propre différence. Tirillés entre le risque de devenir Américains (Étatsuniens) et l'obligation de ne jamais couper le cordon ombilical qui les lie à jamais à la France, ils seraient plutôt condamnés au non-épanouissement identitaire. Au creux de ce vide existentiel s'insurgit justement la voix ironique de l'auteur qui se moque des identités marquées par le simulacre et le prestige des copies conformes.

Quant à nous, professeurs de langue et de littératures étrangères du XXI^e siècle, dans un monde qui se fait de plus en plus réseau et rhizome, il nous faut admettre que la langue française ne nous est pas si étrangère. Comment la rendre moins étrangère, en réduisant l'écart qui à première vue nous sépare? D'abord, il faudrait tenir compte de l'anachronisme d'une politique linguistique majoritairement monolingue et monoculturelle face à un pays multiethnique et multiculturel. En plus, illuminés par la perspective de l'imaginaire des langues² (GLISSANT, 1996), nous devons être sensibles à la coexistence de plusieurs langues sur notre planète – ce qui en fait sa richesse – et admettre, comme le suggère l'auteur du livre *Introduction à une poétique du divers*, qu'il ne faut pas défendre une langue au détriment des autres idiomes. Ensuite, il serait nécessaire d'adopter une politique éducative qui développe, auprès des enseignants, la conscience du réseau contextuel où ils donnent cours à leurs pratiques pédagogiques. Nous devons, donc, nous rendre compte du lieu à partir duquel nous parlons. Nous enseignons au Brésil, dans l'Amérique Latine. Il faudrait aussi prendre en compte notre public cible, ses réalités socio-culturelles, ses imaginaires, ses mémoires collectives, ses intérêts. Imbus, alors, de cette conscience critique, nous serons prêts à la mise en pratique des stratégies didactico-pédagogiques pour le travail, dans notre salle de cours, de textes en français produits par de différentes nations

francophones. Il s'agit de faire comprendre à nos collègues brésiliens que la langue française – qui d'ailleurs est marquée par une diversité langagière à l'intérieur de l'Hexagone – n'est pas un patrimoine exclusif des Français, elle est aussi la langue qui sert de moyen d'expression d'autres peuples, d'autres cultures. Bien sûr que le français québécois, antillais, louisianais, guyanais, pour ne rester que dans le réseau américain, n'est pas le même, puisque qu'il a subi des transformations dues au processus d'appropriation d'une langue pour la faire sienne. Il est justement ces multiples et différents usages de la langue française qui la rendent plus riche, intéressante et attrayante.

Il est donc urgent de privilégier la planification d'une politique linguistique qui tient à la pluralité des énoncés et essaie de servir de creuset intégrateur des différences culturelles dans un cadre politique favorable au dialogue entre le Brésil et l'Amérique latine sur le plan politico-culturel. C'est pourquoi stimuler l'enseignement-apprentissage de la langue française en tant que langue représentative d'autres réalités culturelles que celle de l'Hexagone s'avère d'extrême importance pour les politiques de diffusion du français. En effet, le partage d'expériences historico-culturelles communes, représentées, par exemple, dans un imaginaire collectif élaboré par la condition coloniale, peut instiguer l'intérêt de l'apprenant brésilien pour l'acquisition d'une langue qui lui permettra l'accès à des cultures qui s'identifient dans leurs processus de constitution identitaire, mais qui, par les enjeux politiques hégémoniques, manquent d'un rapprochement.

Comment le NEC/UFF a réussi à promouvoir une politique éducationnelle et scientifique de la diversité culturelle et multilinguère

Au fil du temps, le NEC/UFF a produit de différentes activités qui ont fait preuve d'une politique éducationnelle de rapprochement avec le Canada français (le Québec et l'Acadie) et avec d'autres partenaires francophones tels les Antilles françaises et le Maghreb. Dans les pages qui suivent on passera à une brève exposition des réflexions qui nous ont conduits aux échanges culturels avec nos partenaires francophones. Cette politique de rapprochement a produit des activités académiques comme l'organisation de séminaires, colloques, rencontres³, publications de livres, articles, revues, direction de thèses, mémoires et monographies.

Parmi les activités réalisées au NEC/UFF il est important de souligner la création du projet didactico-pédagogique “Primeiras vivências na prática de ensino de língua estrangeira: francês”, auprès des écoles publiques, dans les réseaux municipal, de l’État de Rio de Janeiro et fédéral, qui a donné à nos étudiants de graduation l’opportunité d’acquérir de l’expérience en tant que professeurs aux niveaux fondamental et secondaire, toujours en stimulant l’enseignement-apprentissage du Français Langue Étrangère à travers le travail avec des textes produits au Québec (les DVDs de Gilles Vigneault “Un trésor dans mon jardin” et “Un dimanche à Kyoto” ; le livre-disque “Un cadeau pour Sophie” de Gilles Vigneault; le livre-disque “Roulé Boulé. Je suis une boule qui roule” de Daniel Lavoie) ainsi comme dans d’autres pays francophones (les films “Kirikou et la sorcière” ; “Kirikou et les bêtes sauvages” ; “Les Aventures d’Azur et Asmar”). Entièrement gratuit pour les étudiants des écoles publiques, ce cours s’étend sur une période de quatre semestres, en offrant aux étudiants la possibilité d’ouvrir les fenêtres de leur connaissance du monde.

L’ouverture du NEC/UFF aux partenaires francophones se doit, aussi, à une stratégie d’éveiller l’intérêt pour l’apprentissage du français auprès du public brésilien à travers un processus de sensibilisation thématique et d’identification de nos étudiants à des textes francophones produits, par exemple, aux Antilles françaises. Il s’agit d’une politique entamée pour contrer une relative stagnation du français dans le contexte éducationnel actuel. Nous croyons que cette tendance peut toutefois être atténuée par la mise en œuvre d’initiatives et de partenariats stratégiques dans le réseau latino-américain, visant le respect et la valorisation de la diversité linguistique néolatine par l’inclusion des partenaires francophones aux échanges éducatifs-linguistiques, l’ethnolinguistique ayant son mot à dire dans l’analyse des altérités culturelles et linguistiques. Cette démarche, loin d’être simple, est au cœur du rapport complexe qu’entretient la diversité du répertoire des références de la francophonie avec la langue française, si on pense, en plus du Québec, à la Louisiane, aux Antilles françaises et à la Guyane française. On croit que le partage d’expériences historico-culturelles communes, représentées dans un imaginaire collectif élaboré par la condition coloniale, peut instiguer l’intérêt de l’apprenant pour l’acquisition d’une langue qui lui permettra l’accès à des cultures qui s’identifient dans leurs processus de constitution identitaire, mais qui, par les enjeux politiques hégémoniques, manquent d’un rapprochement.

Dans ce sens, la prise de conscience (résultante d'un projet politique et idéologique du NEC/UFF) de la diversité linguistique et la quête progressive d'une nouvelle politique éducationnelle ont privilégié la planification d'une politique linguistique qui, tenant à la pluralité des énoncés dans un esprit de complémentarité, peut servir de facteur d'intégration des différences culturelles dans un cadre politique favorable au dialogue entre le Brésil et l'Amérique latine sur le plan politico-culturel, et qui gagne, depuis quelques années déjà, représentation dans les activités académiques de notre Centre d'Études Canadiennes.

Pour mieux expliciter les réalisations du NEC/UFF – qui se définit plutôt comme un espace de production et de diffusion des connaissances dans le domaine des études portant sur la littérature canadienne de langue française –, nous privilégierons les publications de livres; les recherches développées; les mémoires et les thèses soutenus et les monographies des étudiants de graduation qui ont été sélectionnés comme récipiendaires de bourses de recherche. On ne prétend pas ici faire une liste exhaustive de toute la production académique du NEC/UFF mais, plutôt, de mettre en relief la construction d'un parcours solide et cohérent dans le cadre des recherches scientifiques sur la production culturelle du Canada français.

Il reste un mot à dire sur l'accord institutionnel signé entre l'UFF et l'UQAM qui depuis longtemps favorise les échanges entre nos universités. Ayant connu au fil des années des transformations enrichissantes, cet accord – coordonné chez nous par Eurídice Figueiredo et appuyé par le Programme de Post-Graduation en Lettres de l'UFF – a permis la réalisation de mini-cours, conférences et séminaires, et a contribué au renforcement du dialogue académique entre les professeurs-chercheurs brésiliens et canadiens.⁴

En ce qui concerne les échanges scientifiques, nous ne pourrions pas oublier les innombrables contacts établis le long des dernières décennies entre le NEC/UFF et d'autres Centres d'Études Canadiennes, spécialement ceux de l'UFRGS et la FURG. Il est important de souligner que si ces échanges ont été tellement fructueux, cela se doit en grande partie au dynamisme et à l'enthousiasme des professeures Zilá Bernd et Nubia Hanciau, qualités qui font écho aux activités académiques du NEC/UFF.

Publications organisées par le NEC/UFF ⁵

PORTO, Maria Bernadette, VIANNA NETO, Arnaldo Rosa. (Orgs.). *Habitar e representar a distância em textos literários canadenses e brasileiros*. (À être lancé en mars, 2012, avec l'appui du MAECI.)

FIGUEIREDO, Eurídice, PORTO, Maria Bernadette. (Orgs.). *Figurações da alteridade*. Niterói: EdUFF/ABECAN, 2007

PORTO, Maria Bernadette. (Org.). *Identidades em trânsito*. Niterói: EdUFF/ABECAN, 2004.

_____. (Org.). *Fronteiras, passagens, paisagens na literatura canadense*. Niterói: EdUFF/ABECAN, 2000.

5. FIGUEIREDO, Eurídice, SANTOS, Eloína Prati dos. (Orgs.). *Recortes transculturais*. Niterói: EdUFF/ABECAN, 1997.

6. FIGUEIREDO, Eurídice. (Org.). *A escrita feminina e a tradição literária*. Niterói: EdUFF/ABECAN, 1995.

7. ALMEIDA, Lilian Pestre de, CHARTIER, Daniel. *Le Québec: images et textes*. Niterói: EdUFF, 1992.

Projets de recherche

1. *Vingt ans du Centre d'Études Canadiennes de l'UFF (NEC/UFF): consolidation de pratiques et nouvelles perspectives*. Maria Bernadette Porto et Arnaldo Rosa Vianna Neto (2011/2012). Projet d'activités académiques. Appuyé par le MAECI et par la PROPPI/UFF.

2. *Relações Literárias entre França e Quebec: o patrimônio cultural da França no discurso literário do Quebec*. Arnaldo Rosa Vianna Neto (2010/2014).

3. *Escritas do exílio: habitar e representar a distância*. Maria Bernadette Porto (2011- 2014). Appuyé par le CNPq.

4. *Representações imaginárias do lugar: práticas, invenções e apropriações*. Maria Bernadette Porto (2008-2011). Appuyé par le CNPq.

5. *Poéticas da exiguidade e da errância nas Américas*. Maria Bernadette Porto (2005-2008). Appuyé par le CNPq.

6. *Babel revisitada: a construção de uma poética das línguas nas Américas*. Maria Bernadette Porto (2000-2005). Appuyé par le CNPq.

7. *A representação do cotidiano como invenção nas literaturas periféricas*. Maria Bernadette Porto (1996-2000). Appuyé par le CNPq.

8. *Educação e colonização nas Américas. Leitura da pedagogia da opressão através de textos literários. Ordens e desordens no feminino*. Maria Bernadette Porto (1992-1996). Appuyé par le CNPq.
9. *Diálogos no feminino: a representação da mulher no Brasil e no Quebec*. Maria Bernadette Porto (1989-1992).
10. *Escritas da memória*. Eurídice Figueiredo (2011-2014). Appuyé par le CNPq.
11. *Figurações do sujeito em trânsito e dos (des)territórios na narrativa contemporânea*. Eurídice Figueiredo (2008-2011). Appuyé par le CNPq.
12. *Representações do mestiço e da mestiçagem na literatura das Américas*. Eurídice Figueiredo (2005-2008). Appuyé par le CNPq.
13. *Trânsitos e transformações de conceitos identitários na América*. Eurídice Figueiredo. (2001-2005). Appuyé par le CNPq.
14. *Hibridismo e transculturação*. Eurídice Figueiredo (1997-1999). Appuyé par le CNPq.
15. *Um novo olhar sobre a paisagem: cenas e cenário em autores de língua francesa na América*. Véra Lucia dos Reis (1997- 1999).

Post-Doctorat

1. Post-Doctorat en Littérature Comparée (France/Québec). Arnaldo Rosa Vianna Neto. Projet de Recherche intitulé *Relações literárias entre a França e o Quebec*, développé avec la Bourse de Post-Doctorat Junior (PDJ) du CNPq, 2006, avec rénovation en 2007, développé auprès du *Programa de Pós-Graduação em Letras Neolatinas da UFRJ*.

Thèses de Doctorat (déjà soutenues)

1. *O espaço mítico em Kamouraska de Anne Hébert*. Maria Bernadette Porto. UFRJ 1983. Directrice: Marcella Mortara.
2. *Movências e mutações em construções identitárias das Américas: cartografia dos imaginários em narrativas de Nélide Piñon e Réjean Ducharme*. Arnaldo Rosa Vianna Neto. UFF. 2003. Directrice: Maria Bernadette Porto.
3. *Lendo o filme do texto: a poética dos roteiros fictícios de Marguerite Duras, Hubert Aquin e Manuel Puig*. UFF. André Soares Vieira. 2005. Directrice: Eurídice Figueiredo.
4. *A escrita migrante de Sergio Kokis em Le pavillon des miroirs, Negão e Doralice e Errances*. UFF. Renato Venâncio Henriques de Sousa. 2007. Directrice: Maria Bernadette Porto.

5. *Representações imaginárias das Américas em Noël Audet, Jacques Godbout e Jacques Poulin*. Maísa Navarro. UFF. 2007. Directrice: Eurídice Figueiredo.

6. *Migrações imaginárias e representações da diferença na “Autobiografia americana” de Dany Laferrière*. Irene de Paula. UFF. 2008. Directrice: Eurídice Figueiredo. 7. *Cartografias imaginárias: o espaço em Anne Hébert*. Valdir da Silva Chagas. UFF. 2010. Directrice: Maria Bernadette Porto.

8. *Os relatos de infância de Dany Laferrière e Émile Ollivier*. Danielle Pascotto Borges. UFF. 2011. Directrice: Eurídice Figueiredo.

Thèses de Doctorat (en préparation)

1. *A questão da origem em Régine Robin e Jacques Poulin*. Maria Daura Bittencourt Macedo Rocha. UFF. Directrice: Maria Bernadette Porto.

2. *Os caminhos do epistolar e da escrita do lugar*. Vanessa Massoni da Rocha. UFF. Directrice: Maria Bernadette Porto.

Mémoires de maîtrise (déjà soutenus)

1. *O espaço no teatro histórico de Jacques Ferron*. Nereide de Oliveira Santiago. UFF. 1989. Directrice: Lilian Pestre de Almeida.

2. *Apareceu a Margarida. A trajetória da mulher nas obras de Marguerite de Navarra, Dinah Silveira de Queiroz e Anne Hébert*. Denise Lezan de Almeida. UFF. 1989. Directrice: Lílían Pestre de Almeida.

3. *A busca de novos horizontes. A questão da identidade e da alteridade na obra de Gabrielle Roy*. Maria Angélica Werneck da Silva. UFF. 1993. Directrice: Eurídice Figueiredo.

4. *Bonheur d’occasion: Literatura e História*. Luís Flavio Sieczkowski. UFF. 1995. Directeur: José Luís Jobim.

5. *Pélagie-la-Charrette: retorno ao país da oralidade, reconstrução da identidade sem país*. Renato Venâncio Henriques de Sousa. UFF. 1997. Directrice: Maria Bernadette Porto.

6. *A representação do ethos underground na obra de Réjean Ducharme: a estética do vazio*. Arnaldo Rosa Vianna Neto. UFF. 1998. Directrice: Maria Bernadette Porto.

7. *Na rota des nouvelles d’Edouard: a conquista poética da inclusão em Michel Tremblay*. João Carlos Teixeira de Mello. UFF. 1999. Directrice: Maria Bernadette Porto.

8. *Dramático, enérgico e apaixonado: o riso do grotesco e a desordem em Thérèse et Pierrette à l’École des Saints-Anges de Michel Tremblay*. Marília Sales de Siqueira. UFF. 1999. Directrice: Maria Bernadette Porto.

9. *A escrita de Hubert Aquin: nas águas de Prochain episódio, nos rastros falsos de Trou de mémoire*. Marilda Dornellas Machado. UFF. 2001. Directrice: Véra Lucia dos Reis.

10. *Copies conformes: a impossibilidade da origem e a originalidade do novo*. Fátima Lopes do Amaral. UFF. 2002. Directrice: Maria Elizabeth Chaves de Mello.

11. *Deslocamento de um caçador de palavras na paisagem escrita. A narrativa de Robert Lalonde*. Ana Paula Ferreira Farias. UFF. 2002. Directrice: Véra Lucia dos Reis.

12. *A língua no romance Le Matou de Yves Beauchemin: uma abordagem analítica da apropriação da identidade no Quebec*. Maria Teresa de Castelo Branco Fantinato. UFF. 2003. Directrice: Maria Bernadette Porto.

13. *Paisagens de ternura no vazio contemporâneo: estudo da narrativa intimista de Jacques Poulin*. Alessandra dos Santos Mendes Oliveira. UFF. 2003. Directrice: Véra Lucia dos Reis.

14. *Fantasmas e representações: construções e desconstruções de identidades do negro em Dany Laferrière*. Irene Correa dos Santos Barbosa de Paula. UFF. 2003. Directrice: Eurídice Figueiredo.

15. *Fronteiras do real: as tênues redes da ficção em Gabrielle Roy*. Maria Heloísa Tostes Monteiro. UFF. 2003. Directrice: Eurídice Figueiredo.

16. *Uma certa americanidade. Reflexões sobre o romance Frontières ou Tableaux d'Amérique* de Noël Audet. Maísa Navarro. UFF. 2004. Directrice: Eurídice Figueiredo. 17. *Identidades da diáspora em Pays sans chapeau*, de Dany Laferrière. Danielle Pascotto Borges. UFF. 2004. Directrice: Eurídice Figueiredo.

18. *A reinvenção da memória no romance Cantique des Plaines*. Vanessa Massoni da Rocha. UFF. 2009. Directrice: Maria Bernadette Porto.

19. *Entre a morte e a vida: uma representação do entre-dois em L'immense fatigue des pierres* de Régine Robin. Maria Daura Bittencourt Macedo Rocha. UFF. 2008. Directrice: Maria Bernadette Porto.

20. *Mapas e paisagens da estrada: a arte da travessia no roman de la route quebequense Volkswagen Blues* de Jacques Poulin. Verônica Accioly Teixeira de Oliveira. UFF. 2010. Directrice: Maria Bernadette Porto.

Mémoires de maîtrise (en préparation)

1. *Análise do romance La traversée du continent de Michel Tremblay*. Carlos Guilherme Sampaio. UFF. Directrice: Eurídice Figueiredo.

2. *A poética do encontro e a descoberta da alteridade em Gabrielle Roy*. Valéria Medeiros Gasparello. UFF. Directrice: Maria Bernadette Porto.

3. *Travessias e exílio no romance Passages de Émile Ollivier*. Jordélia Brandão. UFF. Directrice: Maria Bernadette Porto.

Monographies du Cours de Post-Graduation Lato Sensu UFF (Cours de Spécialisation en Langue Française et Littératures Francophones 360 heures)

1. *Tradução, sedução e palimpsesto no romance de Jacques Poulin La traduction est une histoire d'amour*. Maria Valéria de Oliveira Dudkiewicz. UFF. 2008. Directrice: Maria Bernadette Porto.

Monographies du Cours de Graduation UFF

1. *Analyse de l'univers romanesque de Nancy Huston*. Nadia Nacif Company Neves. Boursière du Programme d'Initiation Scientifique (PIBIC UFF). 2011. Directrice: Maria Bernadette Porto.

2. *Escrita e exílio em textos literários quebequenses*. Ana Teresa Barbosa dos Santos. Boursière du Programme d'Initiation Scientifique (PIBIC UFF). 2011. Directrice: Maria Bernadette Porto.

3. *A poética do encontro em Gabrielle Roy*. Valéria Medeiros Gasparello. Boursière du Programme d'Initiation Scientifique (PIBIC UFF). 2010. Directrice: Maria Bernadette Porto.

4. *Lignes de faille, de Nancy Huston, e o labirinto da infância*. Boursière du Programme d'Initiation Scientifique (PIBIC UFF). 2009. Directrice: Maria Bernadette Porto.

5. *A fuga de Roxane (re)digida por Lise Gauvin*. Ana Teresa Barbosa dos Santos. Boursière du Programme d'Initiation Scientifique (PIBIC UFF). 2009. Directrice: Maria Bernadette Porto.

6. *A sedução da palavra: fragmentos identitários e territoriais em Monique Proulx*. Alexandre Oliveira do Nascimento. Boursier du Programme d'Initiation Scientifique (PIBIC UFF). 2008. Directrice: Maria Bernadette Porto.

7. *La mémoire de l'eau: um olhar disperso dos pés cujas raízes estão no fundo da água, no coração de uma cultura e no meio de todo caminho*. Valéria Medeiros Gasparello. Boursière du Programme d'Initiation Scientifique (PIBIC UFF). 2008. Directrice: Maria Bernadette Porto.

8. *Identidade e alteridade em Stanley Péan*. Florence Pétin. Boursière du Programme d'Initiation Scientifique (PIBIC UFF/CNPq). 2008. Directrice: Eurídice Figueiredo.

9. *Escritas da intimidade: a poética epistolar*. Vanessa Massoni da Rocha. Boursière du Programme d'Initiation Scientifique (PIBIC UFF/CNPq). 2005. Directrice: Maria Bernadette Porto.

10. *Paisagens e memórias da Itália na poética do escritor migrante Marco Miconne*. Vanessa Massoni da Rocha. Boursière du Programme d'Initiation Scientifique (PIBIC UFF/CNPq). 2004. Directrice: Maria Bernadette Porto.
11. *A representação da criança na poética das migrações*. Vanessa Massoni da Rocha. Boursière du Programme d'Initiation Scientifique (PIBIC UFF/CNPq). 2002. Directrice: Maria Bernadette Porto.
12. *Dany Laferrière e a questão da narrativa*. Eliza Koslowssky Ribeiro. Boursière du Programme d'Initiation Scientifique (PIBIC UFF/CNPq). 2002. Directrice: Eurídice Figueiredo.
13. *Aspectos de Babel na contemporaneidade*. Beatriz Veiga de Freitas Gomes. Boursière du Programme d'Initiation Scientifique (PIBIC UFF/CNPq). 2000. Directrice: Maria Bernadette Porto.
14. *A carnavalização e o kitsch em Michel Tremblay*. Aída Maria Jorge Ribeiro. Boursière du Programme d'Initiation Scientifique (PIBIC UFF/CNPq). 1997. Directrice: Eurídice Figueiredo.
15. *Carnavalização e kitsch em Michel Tremblay*. Maria Fernanda Monteiro da Fonte. Boursière du Programme d'Initiation Scientifique (PIBIC UFF/CNPq). 1997. Directrice: Eurídice Figueiredo.
16. *Leitura crítica de obras quebequenses: Gabrielle Roy e Hélène Ouvrard*. Edmilson da Rocha Borret. Boursier du Programme d'Initiation Scientifique (PIBIC UFF/CNPq). 1992. Directrice: Maria Bernadette Porto.

Cours offerts à l'UFF sur la littérature québécoise et acadienne (2006-2011)⁶

1. Paratopies et poétique des déplacements. Maria Bernadette Porto. Maîtrise en Littératures Francophones et Doctorat en Littérature Comparée. UFF. 2006.
2. La mise-en-scène du sentir: la représentation de la douleur dans le théâtre québécois contemporain (mini-cours). Shawn Huffman (dans le cadre de l'accord signé entre l'UFF et l'UQAM coordonné par Eurídice Figueiredo) Maîtrise en Littératures Francophones et Doctorat en Littérature Comparée. UFF. 2006.
3. Théories et pratiques de la lecture (mini-cours). Max Roy (dans le cadre de l'accord signé entre l'UFF et l'UQAM coordonné par Eurídice Figueiredo) Maîtrise en Littératures Francophones et Doctorat en Littérature Comparée. UFF. 2007.
4. Littératures Francophones I: analyse de textes de Monique Proulx et Régine Robin. Maria Bernadette Porto. Graduation. UFF. 2007.
5. Bibliothèques reinventées: citation, palimpseste et braconnage dans les pratiques de lecture et écriture chez Jacques Poulin. Maria Bernadette Porto. Maîtrise en Littératures Francophones et Doctorat en Littérature Comparée. UFF. 2007.

6. Représentations imaginaires du lieu: pratiques, inventions et appropriations. Maria Bernadette Porto. Maîtrise en Littératures Francophones et Doctorat en Littérature Comparée. UFF. 2008.
7. Nouveaux temps, nouveaux mondes. Les univers de fiction du Québec contemporain. Pierre Ouellet (dans le cadre de l'accord signé entre l'UFF et l'UQAM coordonné par Eurídice Figueiredo) Maîtrise en Littératures Francophones et Doctorat en Littérature Comparée. UFF. 2008.
8. Dires et délires commémoratifs: du 400^e anniversaire de la fondation de Québec au 250^e anniversaire de sa prise par les Anglais. Bernard Andrès (dans le cadre de l'accord signé entre l'UFF et l'UQAM coordonné par Eurídice Figueiredo). Maîtrise en Littératures Francophones et Doctorat en Littérature Comparée. UFF. 2009.
9. (Géo)graphies et représentations de l'altérité dans la littérature québécoise. Maria Bernadette Porto. Post-Graduation Lato Sensu. UFF. 2009.
10. Littératures Francophones I. La représentation de l'altérité chez Gabrielle Roy, Anne Hébert et Monique Proulx. Maria Bernadette Porto. Graduation. UFF. 2009.
11. L'imaginaire de la mobilité dans des pratiques créatives et indisciplinaires de Régine Robin et Sophie Calle. Maria Bernadette Porto. Maîtrise en Littératures Francophones et Doctorat en Littérature Comparée. UFF. 2008.
12. Littératures Francophones I. Analyse des romans *Volkswagen Blues*, *La tournée d'automne* et *Le Vieux Chagrin*. Maria Bernadette Porto. Graduation. UFF. 2010.
13. La nouvelle littéraire (mini-cours). Élène Cliche. (Dans le cadre de l'accord signé entre l'UFF et l'UQAM coordonné par Eurídice Figueiredo.). UFF. 2011.
14. L'anthologie du roman américain au Québec ou l'écriture cyborgue comme paradigme de la condition post-moderne. Arnaldo Rosa Vianna Neto. Maîtrise en Littératures Francophones et Doctorat en Littérature Comparée. UFF. 2011.
15. Littératures Francophones I. Analyse de romans de Réjean Ducharme et Jacques Poulin. Arnaldo Rosa Vianna Neto. UFF. Graduation. 2011.
16. Habiter et représenter la distance dans des textes littéraires canadiens et brésiliens. Maria Bernadette Porto. Maîtrise en Littératures Francophones et Doctorat en Littérature Comparée. UFF. 2011.
17. Littératures francophones II. Analyse de textes de Patrick Chamoiseau et d'Émile Ollivier. Maria Bernadette Porto. UFF. Graduation. 2011.

Quelques publications de professeurs et d'étudiants associés au NEC/UFF (de

2006 à 2011) dans des livres, revues spécialisées et actes de colloque

1. FIGUEIREDO, Eurídice. Sergio Kokis, leitor de Dostoievski em *Le maître du jeu* (questões sobre ditadura, tortura e morte). In: DINIZ, Dilma; BARROS, Maria Lucia; ALMEIDA, Sandra; DINIZ, Thais. (Orgs.). *Brasil-Canadá: olhares diversos*. Belo Horizonte: FALE/ABECAN, NEC, 2006.
2. _____. Rudy Wiebe et Jacques Julien: révision de l'histoire des révoltes des Indiens et des Métis en 1885. In: HANCIAU, Nubia. (Org.). *Brasil/Canadá. Visões, paisagens e perspectivas: do Ártico ao Antártico*. Rio Grande (RS): ABECAN/FURG, 2006.
3. _____. Les révoltes des Indiens et des Métis dans les romans *The Temptations of Big Bears*, de Rudy Wiebe et *Big Bear, la révolte*, de Jacques Julien. In: SCHEINOWITZ, Celina; OLIVEIRA, Humberto L. L. de. (Orgs.). *Vozes e imagens da alteridade*. Feira de Santana: ABECAN/UEFS, 2006.
4. PORTO, Maria Bernadette. Para uma leitura de aspectos da paratopia na poética das migrações. In: CD-ROM. X Congresso Internacional da ABRALIC. Lugares e discursos. Associação Brasileira de Literatura Comparada. 2006.
5. _____. Habitabilidade e cartografias do virtual no universo de Régine Robin. In: HANCIAU, Nubia. (Org.). CD-ROM. VIII Congresso Internacional da ABECAN. Brasil/Canadá: visões, paisagens e perspectivas, do Ártico ao Antártico. ABECAN. 2006.
6. _____. Para uma leitura da paratopia na poética das migrações. In: Diniz, Dilma; BARROS, Maria Lucia; ALMEIDA, Sandra; DINIZ, Thais. (Orgs.). *Brasil-Canadá: olhares diversos*. Belo Horizonte: FALE/ABECAN, NEC, 2006.
7. _____. Habitabilidade e cartografias do virtual no universo de Régine Robin. In: HANCIAU, Nubia. (Org.). *Brasil/Canadá. Visões, paisagens e perspectivas: do Ártico ao Antártico*. Rio Grande (RS): ABECAN/ FURG. 2006.
8. _____. Poéticas da habitabilidade e da hospitalidade em textos de autoria feminina. In: HANCIAU, Nubia. (Org.) *Interfaces Brasil/Canadá v. 6*. Rio Grande (RS): ABECAN, 2006.
9. _____. A escrita e a representação do Outro. In: PERES, Deila et al. *I Seminário de Leitura e Escrita*. Niterói: UFF/PROAC/COSEAC, 2006.
10. VIANNA, NETO, Arnaldo Rosa. Eu não falo nenhuma língua fluentemente. In: *Alea: Estudos Neolatinos*, v.8, n.2. Semestral. Periódico. Rio de Janeiro: Programa de Pós-Graduação em Letras Neolatinas / Faculdade de Letras - UFRJ, jul./dez. 2006.
11. _____. Identidade e reciclagem cultural no Canadá. In: *Textura*. Revista de Letras e História. Canoas/RS: Editora da ULBRA, número 13, jan./jun. 2006.
12. TORRES, Sonia, SANTOS, Eloína Prati dos. *Outras Literaturas Anglófonas:*

(des)crevendo impérios. Rio de Janeiro: Léo Christiano Editorial, 2006.

13. TORRES, Sonia. Guillermo Verdecchia declara fatwa contra Bush ou Ali e Ali contra O Eixo do Mal. In: TORRES, S. e SANTOS, E. (Org.) *Outras Literaturas Anglófonas: (des)crevendo impérios*. Rio de Janeiro: Léo Christiano Editorial, 2006.

14. FIGUEIREDO, Eurídice et PORTO, Maria Bernadette. Apresentação. Texte d'introduction à l'ouvrage collectif *Figurações da alteridade*. Niterói: ABECAN/EdUFF, 2007.

15. PORTO, Maria Bernadette. Andarilhos, vagabundos e mendigos: desvios, devires e lugares da alteridade. In: FIGUEIREDO, Eurídice et PORTO, Maria Bernadette. (Org.) *Figurações da alteridade*. Niterói: ABECAN/EdUFF, 2007.

16. _____. Histórias de exílio no feminino: *Les lettres chinoises e Lettres parisiennes*. In: *Canadart XIII*. Salvador: Núcleo de Estudos Canadenses da UNEB, 2007.

17. FIGUEIREDO, Eurídice. Dany Laferrière: autobiografia, ficção ou autoficção? In: *Interfaces Brasil-Canadá*, v.7. Rio Grande: FURG, 2007.

18. _____. Deu a louca na Chapeuzinho. In: *Letras*. Universidade Federal de Santa Maria, 2007.

19. _____. Régine Robin: autoficção, bioficção, ciberficção. In: *Revista Ipotesi*. Juiz de Fora: UFJF, 2007.

20. _____. A figura do autóctone: territorialidade, alteridade, identidade. In: FIGUEIREDO, Eurídice. PORTO, Maria Bernadette. (Org.) *Figurações da alteridade*. Niterói: ABECAN/EdUFF, 2007.

21. _____. Mestiço-Mulato. Verbete do *Dicionário de figuras e mitos literários das Américas*. BERND, Zilá. (Org.). Porto Alegre: UFRGS e TOMO Editorial, 2007.

22. _____. Apresentação. In: VIEIRA, André Soares. *Escrituras do visual*. O cinema no romance, de André Soares Vieira. Universidade Federal de Santa Maria.

23. SOUSA, Renato Venâncio Henriques de. Exilado. In: BERND, Zilá. *Dicionário de figuras e mitos literários das Américas*. Porto Alegre: UFRGS e TOMO Editorial, 2007.

24. VIANNA NETO, Arnaldo Rosa. A figura do bastardo na obra de Réjean Ducharme. In: FIGUEIREDO, Eurídice, PORTO, Maria Bernadette. *Figurações da alteridade*. Niterói: ABECAN/EdUFF, 2007.

25. _____. *La fille de Christophe Colomb*: a fundação da americanidade no Quebec. In: PONTES JUNIOR, Geraldo Ramos; ALMEIDA, Claudia M.P. (Orgs). *Relações literárias internacionais: lusofonia e francofonia*. 1. Rio de Janeiro/Niterói:

Instituto de Letras-UERJ/EDUFF, 2007.

26. _____. Terra prometida. In: BERND, Zilá. *Dicionário de figuras e mitos literários das Américas*. Porto Alegre: UFRGS e TOMO Editorial, 2007.

27. _____. Representações da herança literária francesa na constituição da metáfora do bastardo em *La fille de Christophe Colomb* de Réjean Ducharme. In: *Anais do I Simpósio Internacional de Letras Neolatinas da UFRJ*. Rio de Janeiro: UFRJ, 2007.

28. _____. Les lois du marché linguistique. In: RESET: *Revista Eletrônica do Secretariado Executivo Trilíngue da Sociedade de Ensino Superior Estácio de Sá*, v. 1, n.1.2007, Rio de Janeiro: Editora da Universidade Estácio de Sá, 2007 (http://www.estacio.br/graduacao/sec_exe_tri/reset.asp).

29. PAULA, Irene de. Dany Laferrière: o pós-moderno e a experiência da alteridade. In: FIGUEIREDO, Eurídice, PORTO, Maria Bernadette. *Figurações da alteridade*. Niterói: ABECAN/EdUFF, 2007.

30. ROCHA, Vanessa Massoni da. Cartografias identitárias do Brasil e do Quebec: construções discursivas da pátria. In: *Canadart XIII*. Salvador: Núcleo de Estudos Canadenses da UNEB, 2007.

31. TORRES, Sonia. De Agitprop a Cabaré: as performances políticas de Guillermo Verdecchia. In: DURÃO, Fabio Ackelrud; ROCHA, Roberto Ferreira da; LOPES, Luiz Paulo Moita. (Org.). *Performance*. Rio de Janeiro: Contracapa, 2007.

32. PORTO, Maria Bernadette. Uma voz da diáspora haitiana na literatura migrante do Quebec. In: PORTO, Maria Bernadette Velloso. (Org.). *Revista Brasileira do Caribe*: Revista do Centro de Estudos do Caribe no Brasil / Universidade Federal de Goiás, vol.VIII, Goiânia: CECAB, 2007.

33. _____. Representações imaginárias do lugar: práticas, invenções e apropriações. DVD. Colóquio Relações Literárias Internacionais II: interseções e fricções entre fonias, UERJ-Rio, 2007.

34. FIGUEIREDO, Eurídice. Migrações e identidade. In: BERND, Zilá. (Org.). *Brasil-Canadá: imaginários coletivos e mobilidades (trans)culturais*. Porto Alegre: Nova Prova, 2008.

35. _____. Les littératures de la migration. Les enjeux de la francophonie II. In: ALMEIDA, Claudia; SANTOS, Ana Cristina dos; Júnior, Geraldo Pontes. (Orgs.). *Relações Literárias Internacionais II. Interseções e fricções entre fonias*. Rio de Janeiro, Niterói: Instituto de Letras, EdUFF, 2008.

36. SOUSA, Renato Venâncio Henriques de. Escrita migrante e tradução: as línguas de Sergio Kokis. Autor: Renato Venâncio Henriques de Sousa. In: HANCIAU, Nubia. (Ed.). *Interfaces Brasil Canadá*, número 8. Rio Grande: Fundação Univer-

cidade Federal do Rio Grande/ABECAN, 2008.

37. _____. Uma introdução à literatura migrante. In: *Canadart* XII. Salvador: Núcleo de Estudos Canadenses / UNEB, 2008.

38. BORGES, Danielle Pascotto. Dany Laferrière e Émile Ollivier: o processo de escrita. In: *Canadart* XII. Salvador: Núcleo de Estudos Canadenses / UNEB, 2008.

39. PAULA, Irene de. Fantasmas de um migrante: o Quebec multicultural de Dany Laferrière. In: *Canadart* XII. Salvador: Núcleo de Estudos Canadenses / UNEB, 2008.

40. PORTO, Maria Bernadette. A circulação da palavra da alteridade e a construção da cena da enunciação em textos marcados pela experiência do lugar. In: SANTOS, Ana Cristina dos; ALMEIDA, Claudia; AMORIM, Claudia; BATALHA, Maria Cristina. *Identidades fora de foco*. Rio de Janeiro: de Letras, 2009.

41. SOUSA, Renato Venâncio Henriques de Sousa. Identidades em movimento em *Un fin passage* (2001), de France Daigle e *Le mystérieux voyage de Rien* (2008), de Antonine Maillet. In: SANTOS, Ana Cristina dos; ALMEIDA, Claudia; AMORIM, Claudia; BATALHA, Maria Cristina. *Identidades fora de foco*. Rio de Janeiro: de Letras, 2009.

42. ROCHA, Maria Daura Bittencourt Macedo. Errâncias e raízes: aspectos do exílio na ficção robiniana. In: SANTOS, Ana Cristina dos; ALMEIDA, Claudia; AMORIM, Claudia; BATALHA, Maria Cristina. *Identidades fora de foco*. Rio de Janeiro: de Letras, 2009.

43. ROCHA, Vanessa Massoni da. Deslocamentos identitários em *Cantique des Plaines* de Nancy Huston: o caminhar entre as línguas e o retorno à origem. In: SANTOS, Ana Cristina dos; ALMEIDA, Claudia; AMORIM, Claudia; BATALHA, Maria Cristina. *Identidades fora de foco*. Rio de Janeiro: de Letras, 2009.

44. PORTO, Maria Bernadette. Cibernigrâncias e reinvenções identitárias em Régine Robin. In: ALMEIDA, Sandra Regina Goulart de; DINIZ, Dilma Castelo Branco; SANTOS, José dos. *Migrações teóricas, interlocuções culturais: estudos comparados (Brasil/Canadá)*. Belo Horizonte: Argvmentvm, 2009.

45. _____. Busca identitária, língua de escritura e instituição literária de referência na literatura acadiana recente. Traduction du texte de Raoul Boudreau. In: HANCIAU, Nubia. (Ed.). *Interfaces Brasil /Canadá. Revista da ABECAN*. Rio Grande: Editora da FURG, 2009.

46. SOUSA, Renato Venâncio Henriques de Sousa. Compte-rendu du roman *Le mystérieux Voyage de Rien* d'Antonine Maillet. In: HANCIAU, Nubia. (Ed.). *Interfaces Brasil-Canadá 10*. Rio Grande: FURG-ABECAN, 2009.

47. FIGUEIREDO, Eurídice. *Representações de etnicidade: perspectivas interamericanas de literatura e cultura*. Rio de Janeiro: 7 Letras, 2010.
48. _____. Violência em textos de autoria feminina. In: Novaes, Cláudio Clédson; Souza, Lícia Soares de; Seidel, Roberto Henrique. (Orgs.). *Figuras da violência moderna: confluências Brasil/Canadá*. Feira de Santana (BA): Editora da UEFS.
49. PORTO, Maria Bernadette. Circulações urbanas. In: BERND, Zilá. (Org.). *Dicionário das mobilidades culturais: percursos americanos*. Porto Alegre: Litteralis, 2010.
50. _____. Régine Robin e Sophie Calle: passagens, conexões e mediações. In: HANCIAU, Nubia. (Ed.). *Interfaces Brasil/Canadá 11*. Rio Grande: FURG/ABECAN, 2010.
51. _____. Imaginários do lugar; notas e pistas de pesquisas. In: CARRIZO, Silvina, NORONHA, Jovita. (Orgs.). *Território & Cultura: Relações literárias interamericanas*. Juiz de Fora: Editora Universidade Federal de Juiz de Fora, 2010.
52. VIANNA NETO, Arnaldo Rosa. Mecanismos para a aquisição de competência textual no ensino-aprendizagem de línguas estrangeiras em escolas públicas brasileiras. Avaliação do papel desse processo no contexto socioeducacional brasileiro. In: LIMA, Maria Auxiliadora Ferreira; COSTA, Catarina de Sena Sirqueira Mendes da; FILHO, Francisco Alves. (Orgs.). *Reflexões linguísticas e literárias aplicadas ao ensino*. Teresina: Editora da Universidade Federal do Piauí (EDUFPI), 2010.
53. ROCHA, Vanessa Massoni da. Do bilinguismo ao duplo analfabetismo: Nancy Huston e a travessia entre línguas. In: HANCIAU, Nubia. (Ed.) *Interfaces Brasil/Canadá 11*. Rio Grande: FURG/ABECAN, 2010.
54. _____. Nancy Huston à la croisée des langues, territoires et espaces. In: *Revue Mosella*. Identités floues, v. XXXIII, 2010.
55. _____. Memória: modos de usar. In: *Cadernos de Letras da UFF*, v. 40. Niterói: Instituto de Letras, 2010.
56. PAULA, Irene de. A literatura – uma viagem inesgotável e sem fronteiras. In: HANCIAU, Nubia. (Ed.). *Interfaces Brasil/Canadá 11*. Rio Grande: FURG/ABECAN, 2010.
57. SOUSA, Renato Venâncio de. Espaços liminares, identidades da margem: o intertexto hugoliano em textos de Sergio Kokis. In: *Colóquio Internacional. Representações recíprocas nos discursos francófonos e lusófonos I*. Rio de Janeiro, 2010.
58. _____. Histoire et histoires dans *Pélagie-la-Charrette*: le récit oral comme sauvegarde de la mémoire collective. In: LORD, Marie-Linda. (Org.). *Lire Antonine Maillet à travers le temps et l'espace*. Moncton (Nouveau-Brunswick): Université

de Moncton; Institut d'Études Acadiennes, 2010.

59. _____. Uma leitura dos deslocamentos espaciais e identitários em dois romances acadianos contemporâneos. In: *Revista Mosella*, v. XXXIII, 2010.

60. VIANNA NETO, Arnaldo Rosa. Partidas e ancoragens: o barco de Ulisses e o tapete de Penélope na tessitura de enredos americanos. In: PORTO, Maria Bernadette. (Ed.). *Interfaces Brasil/Canadá*, volume 12. Niterói: A B E C A N / EdUFF, 2011.

61. PORTO, Maria Bernadette. Apresentação. In: PORTO, Maria Bernadette (Ed.). *Interfaces Brasil/Canadá*, volume 12. Niterói: ABECAN/EdUFF, 2011.

Considérations finales: pour un nouveau mode d'emploi de l'enseignement du français

Au moment où l'on constate, avec Édouard Glissant, que le monde se créolise de plus en plus, ce qui favorise les échanges productifs et la diffusion de la poliphonie d'une Babel revisitée par les promesses de la Pentecôte – la possibilité de la rencontre au-delà des différences linguistiques et culturelles –, il nous faut repenser la défense de l'enseignement de la francophonie. En faisant écho aux signataires du manifeste "Pour une littérature-monde en français"⁷, nous nous méfions de l'usage qu'on a fait de ce terme. Prisonnier du centre – fiction aveuglante qui détournait les yeux des colonisés de leurs propres valeurs culturelles – ce mot a été souvent utilisé pour suggérer la production au-delà de l'Hexagone qui, pourtant, continuait à représenter le centre, "ce point depuis lequel était supposée rayonner une littérature franco-française" (Apud GAUVIN, 2010, p. 169). Il s'agit donc de reconnaître avec les écrivains qui ont signé le manifeste en question l'existence d'une littérature-monde qui s'exprime en français grâce à un réseau de ramifications sur plusieurs continents. À partir de là, pour nous, chercheurs du NEC/UFF, il nous faut être de plus en plus conscients du besoin de faire dialoguer la production littéraire du Canada français avec des textes brésiliens, antillais et maghrébins – volets étudiés à l'UFF – qui sont capables de dépasser les frontières nationales pour ouvrir celles de l'imagination. En admettant que le français est beaucoup plus qu'une langue, nous nous permettons de finir nos réflexions avec des mots de Le Clézio:

Le français est beaucoup plus qu'une langue. Il est un lieu d'échanges et de

rencontres. Ses frontières se sont dissoutes dans la totalité du monde, ce qui ne signifie pas un déracinement ni une vulnérabilité, mais au contraire une plus grande liberté, une audace et une résonance nouvelles. (2010, p. 41)

Abstract: This article presents french as a second language teaching strategies in Brazil, highlighting NEC/UFF pioneering research on French Canadian literature. It discusses the political and ideological evolution and maturing goals of the school's academic practice. The authors propose pedagogy to counteract both alienation and mimetic impulse while striving for the recognition of cultural diversity and global French literature.

Keywords: Centre of Canadian Studies of UFF; political and practice pedagogy; teaching french and French Canadian literature

Résumé: En soulignant le caractère pionnier du NEC/UFF dans la réalisation de recherches scientifiques centrées sur la production littéraire du Canada francophone, l'article présente des réflexions concernant des stratégies pour l'enseignement du français au Brésil. En dévoilant une posture révélatrice d'un mûrissement politico-idéologique, qui a toujours caractérisé les pratiques académiques développées dans ce Centre d'Études, ses auteurs proposent une action pédagogique fondée pas seulement sur le refus de l'aliénation et de la pulsion mimétique, mais aussi sur la valorisation de la diversité culturelle dans une époque où l'on reconnaît la naissance d'une *littérature-monde* en français.

Mots-clés: Centre d'Études Canadiennes de l'UFF; politiques et pratiques pédagogiques; enseignement du français et des littératures du Canada francophone

Notes

- ¹ Dans un article publié à l'intérieur d'un livre organisé par Denise Lavallée (1977) qui y a diffusé le bilan des études canadiennes au Brésil, Eurídice Figueiredo nous offre d'autres détails sur l'origine du NEC /UFF, en faisant allusion à l'installation en 1983 à l'Institut des Lettres de l'UFF, de la filmothèque de l'ancien Consulat du Canada à Rio. À vrai dire, la création du NEC à l'Université Fédérale Fluminense – précédée par celle de la filmothèque – n'a été que le corollaire de tout un travail développé à l'UFF autour des littératures francophones au cours des années soixante-dix.
- ² Selon Glissant (1996), l'écrivain contemporain ne peut pas écrire de façon monolingue, puisque même s'il maîtrise seulement sa langue maternelle, il est conscient de l'existence de toutes les

langues du monde. À partir de là, on pourrait dire qu'un professeur ne doit pas enseigner le français de manière monolingue, en se montrant disponible à l'irruption du divers dans ses cours.

- ³ On pourrait citer, parmi d'autres, la réalisation, dans les années 80 et 90, des rencontres intitulées: *Le Québec vu du Brésil* et *Journées Canadiennes*. Plus récemment, il y a eu les: Colloque International *L'Américanité partagée* (2000); *Simpósio Internaciona. Relações Literárias Interamericanas sobre Território e Cultura* (2007); *Journées Canadiennes*, qui ont eu lieu dans le cadre du *I Simpósio de Pós-Graduação Lato Sensu da UFF* (2009); Colloque International *Habiter et représenter la distance dans des textes littéraires canadiens et brésiliens* (2011); III Seminário de Pós-Graduação Lato Sensu da UFF: *A francofonia através de produções cinematográficas* (2011).
- ⁴ Pour une présentation plus approfondie de cet accord-là, l'article signé par Eurídice Figueiredo e Zilá Bernd, publié à l'intérieur de ce numéro, se fera indispensable.
- ⁵ On n'a pas traduit les titres des publications, des projets de recherche, des thèses et des mémoires liés aux activités du NEC/UFF.
- ⁶ Il s'agit d'un échantillon pour suggérer le prestige des études portant sur la littérature canadienne de langue française à l'UFF. Une liste de tous les cours offerts sur ce sujet se révélerait peut-être excessive. Il faudrait dire que même avant la création du NEC/UFF des professeurs de notre institution développaient déjà des recherches sur la production littéraire québécoise.
- ⁷ Publié dans *Le Monde* du 16 mars 2007 et signé par des auteurs comme Édouard Glissant, Tahar Ben Jelloun, Maryse Condé, Jacques Godbout, Nancy Huston, Dany Laferrière, Amin Maalouf, parmi d'autres, ce manifeste proposait la fin de l'idée de la francophonie – considérée comme le dernier avatar du colonialisme – et la naissance d'une littérature-monde en français.

Références

1. ALMEIDA, Lilian Pestre de. Verdadeiras e falsas razões na defesa do ensino de língua estrangeira. In: ALMEIDA, Sônia. (Ed.). *Le Québec vu du Brésil II*. Niterói: Círculo de Estudos Francófonos da UFF, 1988.
2. CASANOVA, Pascale. *La république mondiale des lettres*. Paris: Seuil, 2008.
3. DUCHARME, Réjean. *Le nez qui voque*. Paris: Gallimard, 1967
4. FIGUEIREDO, Eurídice. Centre d'Études Canadiennes. Universidade Federal Fluminense. In: LAVALÉE, Denise. *Estudos canadenses no Brasil e suas articulações no Canadá*. Salvador: ABECAN/UNEB, 1998.
5. GAUVIN, Lise. *Les littératures de langue française à l'heure de la mondialisation*. Montréal: Hurtubise, 2010.
6. GLISSANT, Édouard. *Le discours antillais*. Paris: Seuil, 1981.
7. _____. *Introduction à une poétique du divers*. Paris: Gallimard, 1996.
8. LE CLÉZIO, Jean-Marie Gustave. Le français beaucoup plus qu'une langue. In: GAUVIN, Lise. *Les littératures de langue française à l'heure de la mondialisation*. Montréal: Hurtubise, 2010.